

# เรียนรู้ญี่ปุ่นจากการ์ตูน (ญี่ปุ่น)

## ตอนที่ 11 นักพากย์



อำพน เหล่าสุนทร  
นักวิจัยอิสระ

あけましておめでとうございます。ことしもよろしくおねがいます。 **สวัสดิ์ปีใหม่ พ.ศ. 2565**

ปีนี้ก็ขอฝากเนื้อฝากตัวด้วยนะครับ

เหมือนตอนอื่น ๆ ที่ผ่านมา ผมจะแนะนำอีเวนต์หรือวันสำคัญในแต่ละเดือน ซึ่งเดือนนี้ขอแนะนำวันบรรลุนิติภาวะในภาษาญี่ปุ่น 成人の日 อ่านว่า Seijin no Hi (คำว่า成人 Seijin คือ ผู้บรรลุนิติภาวะ) ซึ่งตรงกับวันจันทร์ที่สองของเดือนมกราคม เป็นวันหยุด แต่ถ้าสมัยก่อนจนถึงปี ค.ศ.1999 วันบรรลุนิติภาวะจะตรงกับวันที่ 15 มกราคมของทุกปี สำหรับอายุที่บรรลุนิติภาวะ (成年 อ่านว่า Seinen) ของประเทศญี่ปุ่นถูกกำหนดไว้ในประมวลกฎหมายแพ่งมาตรา 4 ซึ่งเดิมกำหนดอายุไว้ที่ 20 ปี 民法 第4条 年齢二十歳をもって、成年とする (หมายเหตุ เนื่องจากประเทศญี่ปุ่นแยกประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ออกเป็น 2 ประมวล คือ ประมวลกฎหมายแพ่ง 民法 อ่านว่า Minpou และประมวลกฎหมายพาณิชย์ 商法 อ่านว่า Shouhou ส่วนมาตราเราเรียกว่า 条 Jyou การแก้ไขประมวลกฎหมายแพ่งเมื่อวันที่ 13 มิถุนายน ค.ศ. 2018 ได้กำหนดอายุที่บรรลุนิติภาวะเหลือ 18 ปีแทน โดยมีผลตั้งแต่วันที่ 1 เมษายน พ.ศ. 2565 หรือคือในปีนี้นั่นเอง (สำหรับประเทศไทย อายุที่บรรลุนิติภาวะคือ 20 ปี ตามประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์มาตรา 19)

การกำหนดอายุที่บรรลุนิติภาวะที่ 20 ปีของประเทศญี่ปุ่นนั้น สามารถย้อนไปถึงยุคเมจิเลยทีเดียวซึ่งมีอยู่ในประมวลกฎหมายแพ่งมาตั้งแต่ปีเมจิที่ 29 หรือ ค.ศ.1896 โดยรับมาจากกฎหมายตั้งแต่ปีเมจิที่ 9 การปรับอายุของผู้บรรลุนิติภาวะลงในครั้งนี้ อาจเป็นเพราะการปรับลดอายุที่มีสิทธิ์เลือกตั้งจากอายุ 20 ปี เป็น 18 ปี (แก้ไขกฎหมายเมื่อ ค.ศ. 2015 และมีผลกับการเลือกตั้งในปี ค.ศ. 2016) ถึงกระนั้นการเปลี่ยนอายุที่บรรลุนิติภาวะเป็นเรื่องใหญ่ และกระทบหลายภาคส่วน จึงใช้เวลาหลังแก้ไขจน

มีผลบังคับใช้นานเลยทีเดียว โดยมีการประชุมของหน่วยงานภาครัฐที่เกี่ยวข้อง จำนวน 5 ครั้ง [1] ซึ่งในเนื้อหาการประชุม เช่น ผลกระทบจากการปรับอายุลงใน

ด้านการคุ้มครองผู้บริโภค การจัดงานวันบรรลุนิติภาวะ (成人式) เป็นต้น นอกจากนี้ยังมีการทำประชาสัมพันธ์ในรูปแบบของวิดีโอหรือทางทวิตเตอร์ @MOJ\_SEINEN18 ในปี ค.ศ. 2019

สำหรับประเทศไทย เราไม่มีงานวันบรรลุนิติภาวะ แต่สำหรับประเทศญี่ปุ่นองค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นจะจัดงานนี้ขึ้น ซึ่งบุคคลที่บรรลุนิติภาวะในปีนี้จะได้รับเชิญ สำหรับการแต่งกายในวันบรรลุนิติภาวะแล้วโดยเฉพาะผู้หญิง งานนี้ค่อนข้างมีความสำคัญสำหรับการถ่ายรูปเก็บเป็นที่ระลึก ส่วนใหญ่จะใส่ชุดฟูริโซเดะ 振袖 (ชุดกิโมโนแขนยาว) ทำให้ธุรกิจเช่าชุดสำหรับงานวันบรรลุนิติภาวะมีผลอย่างมากต่อสังคม ดังจะเห็นได้จากข่าวในปี ค.ศ. 2018 มีบริษัทให้เช่าชุดหนีไม่ยอมเอาชุดมาให้ เกิดเป็นเรื่องวุ่นวายในปีนั้นเลยทีเดียว รวมทั้งเป็นข่าวในหน้าหนังสือพิมพ์โทรทัศน์ช่องต่าง ๆ

ส่วนตัวผมครบอายุ 20 ปี ตอนที่อยู่ที่ประเทศญี่ปุ่นพอดี จึงได้รับจดหมายให้ไปร่วมงาน ถ้าจำไม่ผิดการนั่งจะแยกตามโรงเรียนมัธยมต้นที่จบ ผมซึ่งไม่ได้จบโรงเรียนประถม มัธยมต้นที่นั่นเลยนั่งแยก สาเหตุที่มีการแบ่งแบบนี้ เพราะว่าปกตินักเรียนของประเทศญี่ปุ่น จะเรียนโรงเรียนประถม และมัธยมต้นในเขตพื้นที่ที่อยู่อาศัยของตนองค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นนั้น ๆ ก็ส่งจดหมายเชิญกันตามที่อยู่ แต่โรงเรียนมัธยมปลายมักจะมีผู้คนจากหลายพื้นที่มารวมกัน



## นานา นักรู ภาษาญี่ปุ่น

### นักพากย์

ตอนนี้ขอเล่าเรื่องราวของโลกนักพากย์ของประเทศญี่ปุ่น นักพากย์ในภาษาญี่ปุ่นใช้คำว่า 声優 เป็นอาชีพในฝันที่เด็กประถม และมีรยมต้นอยากเป็น อันดับที่ 3 จากการสำรวจของ nifty สำรวจระหว่างวันที่ 1-31 มีนาคม ค.ศ. 2021 จากจำนวน 2,448 ราย โดยอันดับที่ 1 คือ นักเขียนการ์ตูน และอันดับที่ 2 คือครูในโรงเรียน [2] ซึ่งงานพากย์ของญี่ปุ่นมีหลากหลาย พากย์อนิเมะ พากย์ภาพยนตร์ (ภาษาญี่ปุ่นจะใช้คำว่า 洋画の吹き替え โดยคำว่า 洋画 อ่านว่า Youga ในความหมายนี้แปลว่าภาพยนตร์ต่างประเทศ ส่วนคำว่า 吹き替え อ่านว่า Fukikae แปลว่าการพากย์) ให้เสียง

แต่ที่คุณโอคาโมริะ ผู้พากย์เสียงนามิ ใน ONE PIECE ก็บอกว่า ช่วง 2 ปีที่นามิไม่ได้ออกพร้อมกับลูฟี่ก็ไม่มีบทพูดมีผลกระทบต่อรายได้ อยู่เช่นกัน (รายการ Seiyu park จากช่องยูทูป [4])

สำหรับวงการนักพากย์ยังมีเรื่องราวอีกมากมายที่อยากเล่าแต่ในตอนนี้อยากปิดด้วยการแนะนำนักพากย์ที่ผมชื่นชอบไว้มีโอกาสอื่น ๆ จะมาอัปเดตเกี่ยวกับวงการนักพากย์ของญี่ปุ่นให้ท่านผู้อ่านได้อ่านกันอีก

นักพากย์ที่ผมชื่นชอบ **คุณนาคาโอะ ริวเซ** บทบาทที่ได้รับคือ ฟรีเซอร์ จากการ์ตูนดราก้อนบอล บทพูดที่ยังคงได้ยินกันอยู่คือ わたしの戦闘力は530000です Watashi no Sentouryoku

wa 53 man desu ส่วนใหญ่คนที่แต่งคอสมเพลย์เป็นฟรีเซอร์แล้วมักจะพูดประโยคนี้ สำหรับนายนาคาโอะมีเสียงที่เป็นเอกลักษณ์ ยังพากย์เป็นไปคินแมนจากเรื่องอัมปังแมนอีกด้วย

คุณชิโมโนะ ฮิโระ ผู้พากย์เสียง อากาสึมะ เซ็นอิตสึ จากเรื่องดาบพิฆาตอสูร โดยส่วนตัวชอบเสียงที่ดูโหวกโหวก เรียกร้องความสนใจ จากที่เคยฟังสัมภาษณ์คุณชิโมโนะว่า การพากย์เสียงของเซ็นอิตสึ เสียงจะแหบไปเลยเพราะต้องตะโกนตลอดเวลา

คุณโนซาวา มาซาโกะ ผู้เป็นตำนานของวงการนักพากย์ญี่ปุ่น ผู้พากย์เสียง โกดุ โกฮัง และ โกเท็น จากเรื่องดราก้อนบอล จากคำบอกเล่าของนักพากย์ด้วยกัน เวลาที่ต้องพากย์ โกดุ โกฮัง โกเท็น ถ้าไม่ใช้การพูดพร้อมกัน คุณโนซาวา

จะพากย์ต่อกันเลย จนผู้กำกับขอให้ถ่ายแยกแยะ เพราะมันจะเหนื่อย (การถ่ายแยกเรียกว่า betsu dori 別撮り)

### อ้างอิง

[1] กระทรวงยุติธรรม <https://www.moj.go.jp/shingi1/shingi04900355.html>

[2] IT media business Online <https://www.itmedia.co.jp/business/articles/2104/15/news121.html>

[3] ข้อมูลข่าวสารวงการนักพากย์ <https://www.amgakuin.co.jp/contents/voice/column2/debut/become/>

[4] รายการ Seiyu park <https://www.youtube.com/watch?v=HdKqcRJRzjU>



ในเกม ให้เสียงบรรยาย(ナレーション)ซึ่งรวมทั้งพากย์ละครต่างประเทศ พากย์เสียง Audio Drama (ボイスドラマ, Voice Drama)

จากข้อมูลของเว็บข้อมูลข่าวสารวงการนักพากย์ [3] รายได้เฉลี่ยของนักพากย์ต่อเดือนช่วงอายุจะเป็นดังนี้ ช่วงอายุ 20-29 ปี จะอยู่ที่ 120,000 เยน อายุ 30-39 ปี จะอยู่ที่ 170,000 เยน อายุ 40-49 ปี รายได้ 220,000 บาท ถ้ามองในจำนวนเงินแล้วถือว่าน้อย แต่เนื่องจากเป็นค่าเฉลี่ยแล้วมีแตกต่างระหว่างรายได้ของนักพากย์ที่มีชื่อเสียงกับนักพากย์ทั่วไปด้วย แต่ถึงกระนั้นหากคิดว่าเงินเดือนคนจบปริญญาตรีที่เริ่มทำงานของประเทศญี่ปุ่นอยู่ที่ประมาณเดือนละ 226,000 เยนแล้ว อาชีพนักพากย์เป็นอาชีพที่ค่อนข้างไม่มีเงินเลยทีเดียว รวมทั้งระบบการจ่ายเงินก็จะช้า เมื่อบันทึกเสียงจบ เงินจะถูกโอนเข้าอีกสองเดือนถัดไป รายได้ที่มั่นคงจะมาจากการมีรายการประจำ เช่น พากย์เสียงการ์ตูนตัวละครสำคัญเรื่องยาว ๆ เช่น ONE PIECE ก็เป็นเรื่องที่ดีต่อรายได้เช่นกัน